

1. Traducción e interpretación dentro de la municipalidad(p.1)
2. ¿No quiere estudiar japonés? (P2)
3. Reclutamos fotos que ha sacado del Parque Rose Garden(p.2)
4. Sobre Sistema de Apoyo Escolar (p2)
5. Inflaciones de tránsito en Bicicleta(p.3)
6. Guía de la Pensión Nacional(P3)
7. Otras ventanillas de consulta que de la municipalidad (p.4)

内容一覧

1. 市役所の翻訳・通訳サービス (P1) 2026年3月
2. 日本語を勉強しませんか? (P2) 【スペイン語版】
3. あやせローズガーデンの写真を募集! (P2)
4. 「就学援助制度」について (P2)
5. 自転車の交通違反について(P3)
6. 国民年金のご案内(P3)
7. 市役所以外の相談窓口(P4)

Ayase Today

あやせトゥデイ

Edición Publicación :

Comité de redacción de Ayase Today

Municipalidad de Ayase. Sección División de Actividades Ciudadanas

編集・発行：あやせトゥデイ作成委員会

綾瀬市役所市民活動推進課

Traducción e interpretación dentro de la municipalidad

Por teléfono o en la ventanilla podrá utilizar el servicio de interprete en el horario de apertura de la municipalidad. En, portugués, español, vietnamita, ingles, chino, tagalo, tailandes, indonesio. También ofrecemos servicios de interpretación mediante interpretes administrativos y realizamos sesiones de consulta sobre el estado de residencia. Cofirmar con el código QR para obtener informaciones detalladas.

市役所の翻訳・通訳サービス

綾瀬市では、平日市役所が開いている時間に電話や窓口で通訳のサービスを使うことができます。言語は、ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・インドネシア語です。他にも、行政通訳員の通訳や在留資格相談会を実施しています。日程等の詳細は二次元コードからご確認ください。



Intérprete administrative 行政通訳員

Idiomas 言語	Fecha 日時
Español スペイン語	El 1er y 3er viernes de todos los meses, de 9.00 a 13.00 毎月第1・3金曜日、9：00～13：00
Inglés 英語	Una vez al mes, de 12.00 a 16.00 毎月1回、12：00～16：00
Vietnamita ベトナム語	Una vez al mes, de 12.00 a 16.00 毎月1回、9：00～13：00
Español ポルトガル語	No fijo 未定

¿Cómo son los Interpretes administrativos? En la

municipalidad son voluntarios comunitarios en donde les ayudarán a resolver y consultar los problemas y papeles de la municipalidad.

What kind of consultations are available?

¿Qué Podemos consultar?

Todos los tramites, documentos a rellenar de la municipalidad y sobre la vida cotidiana.

Los esperamos, al desear consultar mirando los documentos, directamente en la ventanilla.

行政通訳員ってどんな人？

・行政サービスに関する情報を円滑に伝えます。市役所では、地域のボランティアとして活動している行政通訳員に相談できます。

どんな相談ができるの？

・市役所での各種申請、書類作成のサポート、生活相談など。書類を見ながら詳しく相談したい方、対面で相談したい方はぜひ活用してください。

Consulta sobre el “Estado de Residencia”

在留資格相談会

El 2do. Miercoles de todos los meses de 13 a 16 (cada consulta de 1 hora).

毎月第2水曜13：00～16：00（原則1回1時間）

¿Qué es consulta sobre el Estado de Residencia?

Es un lugar en donde podrá consultar particularmente todo al Escribano Administrativo en donde se le aconsejará a la situación de cada uno.

¿Cómo es es Escribano Administrativo?

Es experto sobre “Estado de Residencia” que aqui en la municipalidad de Ayase podrá consultar gratuitamente al Escribano Administrativo.

在留資格相談会って何？

・在留資格に関する悩みや疑問を行政書士に相談できます。個別の状況に合わせたアドバイスを受けることができます。

行政書士ってどんな人？

・在留資格に関する専門家です。この相談会では地域のボランティアとして活動している行政書士に相談できます。

¿No quiere estudiar japonés?

Hay varias clases en dónde podrá estudiar japonés. Al querer estudiar, llamar directamente a la profesora de la clase en donde quiera participar. Para más información ver por el código QR.



日本語を勉強しませんか？

日本語の勉強ができる教室があります。参加したい人は教室の先生に電話してください。
詳細は二次元コードからご確認ください。



Reclutamos fotos que ha sacado del Parque Rose Garden

Solicitar : de 2 a 13 de Marzo 2026 menos fin de semana

Horario : de 8.30 a 12.15 y de 13.00 a 17.00

Lugar : en la municipalidad 5to. piso sección Midori Kooenka.

Puede aplicar hasta 3 fotos de A4, limitadas hasta las primeras 100 personas.

A los solicitantes les daremos un obsequio conmemorativo.

Para más información ver por el código QR.



A todas las fotos presentadas, los Exhibiremos.

Fecha : 24 a 27 de Abril de 2026

Horario : de 10 a 17 el día 27 hasta las 12.00

Lugar : 7 piso de la municipalidad sala de Exposiciones.

Entrada : gratis

あやせローズガーデンの写真を募集！

【受付日程】2026年3月2日（月曜日）～3月13日（金曜日）※土日を除く

【受付時間】8時30分～12時15分、13時～17時

【受付場所】綾瀬市役所5階みどり公園課ひとり3点まで。A4サイズの写真でご応募ください。先着100名で締め切り。ご応募いただいた方には記念品を贈呈いたします。

詳細は二次元コードからご確認ください。

応募いただいた写真を展示します。

【開催日程】2026年4月24日（金曜日）～4月27日（月曜日）

【開催時間】10時～17時（27日は12時まで）

【開催場所】綾瀬市役所7階市民展示ホール

【入場】無料



Sobre Sistema de Apoyo Escolar.

～Ayudamos a las familias, que por dificultades Económicas, los hijos no pueden asistir a la escuela.～

La ciudad de Ayase ofrece un sistema de exámenes de admisión a familias con dificultades económicas para que sus hijos asistan a una escuela prestigiosa.

Se requiere la inscripción anual para recibir la beca. Para obtener los formularios de solicitud y más información ver el QR o llamar al interprete de idiomas extranjeros al 0467-70-5682.



「就学援助制度」について

～経済的に学校生活が困難な家庭を援助しています～

綾瀬市では、お子さんが小・中学校へ就学していて、経済的な理由でお困りの方に対して、学用品費など就学に必要な費用の一部を援助する、「就学援助制度」があります。援助を受けるには、毎年申し込みが必要です。申請期間や詳しい内容は、二次元コード、または外国語通訳コールセンター（0467-70-5682）に電話してご確認ください。

Inflacciones de tránsito en Bicicleta

A partir del 1 de Abril de 2026 , las sanciones por inflacciones de tráfico en Bicicleta serán más severos.

Las sanciones se aplicarán a los que conduzcan mayores de 16 años, pero todos deben seguir la reglas a diario y ser conscientes de conducir con seguridad.

自転車の交通違反について

2026年4月1日から自転車の交通違反について罰則が厳しくなります

罰則は16歳以上の自転車利用者が対象ですが、全員が日頃からルールを守り、安全運転を心がけましょう。



Inflacciones : Al ir por la Derecha, Al no ver el Semáforo. Al manejar

mirando el Tel. Al manejar sin prender la Luz, Al no parar en las Señales, Al subir con 2.

主な違反の行為：車道の右側通行、信号無視、運転中のスマートフォン等の使用、無灯火、二人乗り、一時不停止など

La Carbonera deberá pagar dentro del plazo establecido
Al no pagar será arrestado durante un penal proceso.

一定期間内に反則金を納める必要があります。
支払わない場合刑事手続きで検挙されます。

Al cometer inflacciones ,dos o más veces en un plazo de 3 años , deberá realizar un curso de conducción de bicicletas.

Al no realizar se le importará una multa de menos de 50.000 yenes.

3年以内に2回以上の違反をした場合、自転車運転講習の受講が義務付けられます。

受講しない場合は5万円以下の罰金を払います。

Inflacciones que ya están sujetas a sanciones.

既に罰則対象となっている違反行為

● Subir después de haber tomado u ofrecido bebida con alcohol.
Hay sanciones por haber subido después de beber u ofrecido bebida con alcohol.

● 酒気帯び運転及び助動
自転車の酒気帯び運転のほか、自転車・酒類を提供した人や同乗者に対して、罰則があります。

La pena es de una prisión de 3 años o una multa de 500.000yenes.

3年以下の拘禁刑または50万円以下の罰金が科されます。

● Utilizar el Tel. mientras está subiendo la Bicicleta.
Está prohibido Hablar ni Mirar el teléfono mientras estee manejando la Bicicleta.

● 運転中のスマートフォン等の使用
自転車に乗りながら通話する行為、画面を注視する行為は禁止されています。

Involuclada en un accidente de tráfico, la pena es de 6 meses de prisión o una multa de 100.000yenes.

Si el delito es cometido por una persona involucrada en un accidente de tráfico, la pena es de hasta 1 año de prisión o una multa de 300.000yenes.

6ヶ月以下の拘禁刑または10万円以下の罰金が科されます。

違反者の中でも特に、交通の危険を生じさせた場合は、1年以下の拘禁刑または30万円以下の罰金が科されます。

Antes de subir a la Bicicleta debe entrar a un Seguro.

Al causar un accidente, o daño, tendrá que pagar una indemnización grande, incluso al conducir un niño.

Para obtener más información sobre los tipos de Seguro y como solicitar, podrá ver por el código QR.

自転車に乗る場合は、賠償責任保険に加入する必要があります。事故によりケガをさせたり、物を壊してしまった場合には、子どもが運転していた場合でも、高額な賠償責任を負う可能性があります。

保険の種類や加入方法については、2次元コード（神奈川県HP）から確認できます。



Guia de la Pensión Nacional

La Pensión Nacional es un sistema en el cual si se afilia anticipadamente, recibirá dinero al envejecer o al quedarse discapacitado debido a una enfermedad o lesión. Esta Pensión es al no estar inscripto a la Pensión de empleados a través de la empresa de 20 a 59 años. Al no pagar o no Inscribir, podrá verse afectada a la renovación de residencia. Hay casos que haciendo unos tramites, al no poder pagar, podrá evitarlo.

Para más información consultar en la oficina de Atugui Nenkin.

Oficina de pensiones de Atsugui , sección Pensión Nacional

Dirección; Kanagawa ken Atsugui shi Sakae Machi 1-10-3

https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/gaikoku_nenkin.html



国民年金のご案内

国民年金とは、あらかじめ加入していると、歳をとったときや、病気やけがで障害を負ったときにお金がもらえる制度です。会社で「厚生年金保険」に入っていない、20歳から59歳の人が対象です。加入の手続きや保険料の支払いをしないと、在留資格の更新等に影響が出る可能性があります。保険料が払えない場合は、手続きをすれば払わなくていいと認められることがあります。わからないことがあれば、厚木年金事務所に相談してください。

厚木年金事務所 国民年金課（住所：神奈川県厚木市栄町1-10-3）

【Otras ventanillas de consulta que de la municipalidad】 【市役所以外の相談窓口】

○ Podrá obtener asesoramiento sobre cualquier problema que pueda tener en su vida diaria.

Gratuitamente podrá consultar sobre Salud, Bienestar, Educación y otros, directamente o por medio de Tel. Al ser necesario ofrecemos consultas privadas, Llamenos primero por teléfono. Según el idioma varia el día. Para más información ver por el código QR.

☎ **045-316-2770** Día de semana de 9 a 12 y de 13 a 17.15

Lugar : Centro de Kanagawa Kennim piso 13

Yokohama shi, Kanagawa ku, Tsuruya cho 2-24-2

En los siguientes idiomas :

Inglés, Chino, Tagalo, Vietnamita, Español, Portugués, Nepali, Tailandés, Coreano, indonesio.



○生活での困りごとが相談できます

多言語支援センターかながわでは、医療・保健・福祉・学校などの困りごとについて、無料で相談できます。相談方法は対面または電話です。必要なときはオンライン相談もできます。まずはお電話ください。言語によって対応曜日が異なります。詳細は二次元コードからご確認ください。

☎ **045-316-2770** 平日9:00～12:00 / 13:00～17:15

場所：横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2かながわ県民センター13階

対応言語：英語・中国語・タガログ語・ベトナム語・スペイン語・ポルトガル語・ネパール語・タイ語・韓国朝鮮語・インドネシア語

○ Podrá consultar sobre problemas de trabajo.

Por despido, Por acoso, Por problema del sueldo

Por medio de un profesional (abogado) gratuitamente.

Directamente o por medio del teléfono.

Según el idioma varia el día. Para más información ver por el código QR.



○働く上での困りごとが相談できます

かながわ労働センターでは、解雇・ハラスメント・賃金トラブルなどの困りごとについて、専門相談員（弁護士など）が無料で相談に応じます。相談方法は対面または電話です。言語によって対応曜日が異なります。詳細は二次元コードからご確認ください。

Lugar 場所	En los siguientes idiomas 対応言語	Tel 電話番号
Kanagawa Roodo Plaza 2do.piso Yokohama shi Kotobuki cho 1-4 横浜市中区寿町1-4 神奈川労働プラザ2階	Chino 中国語	045-662-1103
	Vietnamita ベトナム語	045-633-2030
	Español スペイン語	045-662-1166
	Nepali ネパール語	
Atsugui Roodo Chosa Atsugui shi Mizujiki 2-3-1 厚木市水引2-3-1 県厚木合同庁舎3号館2階	Portugués ポルトガル語	046-221-7994
	Español スペイン語	

Proximo número. Información de contacto 次号の予定・問合せ先

El proximo número se publicará en Julio de 2026
Cualquier opinión sobre este folleto consultar en el 2do. Piso de la municipalidad, sección División de Promoción de Actividades Ciudadanas.
Tel. 0467-70-5682
Fax 0467-70-5701
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2026年7月発行予定です。この情報誌についての意見や問合せは、市役所2階の市民活動推進課へ。
電話 0467-70-5682
FAX 0467-70-5701
E-mail
wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Esta revista informativa, fue creada por el Comité Editorial de Ayase Today como un recurso informativo para ayudar a los residentes extranjeros a crear un eterno donde puedan vivir comodamente como una parte de la comunidad.

この情報誌は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、あやせトゥデイ作成委員会が作成しています。